

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Sunday, 19 August 2018 03:26 - Last Updated Sunday, 19 August 2018 03:30



எழுத்தாளர் அ.செ.மூர்கானந்தன் தனது 'புகையில் திரியும் முகம்' நாவலுக்கான நூலின் ஆரம்பத்தில் கதையின் கதை என்னும் தலைப்பில் ஒரு கட்டுரை எழுதியுள்ளார். அதில் அவர் அதனைக் குறிப்பிடும்படியில் முகவரரை, முன்னுரரை போன்ற பதங்களைப் பாவித்திருப்பார். அதிலவர் பின்வருமாறு கஹுவார்:

"அடுத்தபடியாக இந்த முகவரையை ஏன் எழுதினீர் என்று கேட்கின்றீர்களா? சரி அதையும் சொல்லி விடுகிறேன்" என்று கஹியதுடன் "முன்னுரையை நான்தான் எழுதவேண்டாமென்று நியதி இருக்கிறதா என்று வாசகர்கள் கேட்பார்களானால் - அதற்கு சூரூகக் கமாகவே பதிலளித்து விடுகின்றேன்" என்றும் கஹுவார்.

இது பற்றிய தனது முகநூல் எதிர்வினையில் எழுத்தாளர் மகைக் கல் கொலின் (மகூடம் இதழாசிரியர்) பின்வருமாறு கலேவியொன்றினை எழுதியிருப்பார்:

"நூலாசிரியர் தனது நூலுக்கு எழுதும் உரை முன்னுரையே. ஏனையோர் எழுதுவது அணிந்தாரை, மதிப்புரை, வாழ்த்தாரை, அ.செ.மூ. தனது நூலுக்கு தான் முன்னுரை எழுதியதில் என்ன புதுமையுண்டா."

இது பற்றிச் சிறிது சிந்தித்துப்பார்த்து. அப்பொழுதுதான் முன்னுரை, அணிந்தாரை மற்றும் முகவரையை விடயத்தில் பலருக்கும் ஒருவிதக் குழப்பமிருப்பதை அறிய முடிந்தது. இது பற்றிச் சிறிது சிந்தித்துப்பார்த்து. அ.செ.மூ அவர்கள் முன்னுரையையும் முகவரையையும் ஒன்றாகக் கருதுவதாகத் தான் அவரது 'கதையின் கதை' என்னும் கஹற்றிலிருந்து முடிவு செய்யலாமா?

ஆகஸ்போர்ட்டின் 'ஆங்கில -ஆங்கில -தமிழ்' அகராதியில் பின்வருமாறு Preface என்னும் சொல்லை விபரித்திருப்பார்கள்:

"ஒரு நூல் இன்னது பற்றியது அல்லது இன்ன காரணத்துக்காக எழுதப்பட்டது என்பதை விளக்கும் அதன் எழுத்து வடிவிலான முன்னுரை, முகப்புரை"

முகவரை பற்றி க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதியில் "உரிய விபரங்களதைத் தந்து நூலை அறிமுகப்படுத்தி நூலாசிரியரே எழுதும் கட்டுரை. ஆசிரியர் முன்னுரை". மறே படி அகராதியில் முன்னுரை பற்றி "நூலாசிரியரால் நூல் குறித்த கருத்துகள் அடங்கிய அல்லது நூலுக்கு அறிமுகமாக அமையும் கட்டுரை preface" என்று கஹப்பட்டிருக்கும்.

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Sunday, 19 August 2018 03:26 - Last Updated Sunday, 19 August 2018 03:30

அதற்கு முன் மலேமும் சில விடயங்களபைப் பார்ப்போம் .

ஆங்கிலத்தில் preface மற்றும் foreward என்னும் சொற்பதங்களபைப் பாவிப்பார்கள் .

ஆகஸ்போர்ட் அகராதியின் ஆங்கில இணையத்தளத்தில் தடேயிப்போது கிடதைத்தது:

"Sartre's famous preface to de Beauvoir's first novel"

SYNONYMS introduction, foreword, preamble, prologue, prelude, opening remarks, prefatory remarks, preliminary remarks"

இங்கு எழுத்தாளர் சாரத்தரின் இன்னுமோர் எழுத்தாளரான de Beauvoir இன் முதலாவது நாவலுக்கு எழுதப்பட்ட புகழ்மிகக் அறிமுகத்தை preface என்று கூறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. ஆகஸ்போர்ட்டின் ஆங்கில-ஆங்கில-தமிழ் அகராதியில் முகவுரையும் (முகப்புரை), முன்னுரையும் ஒன்று என எண்ணும் வகையில் "ஒரு நபல் இன்னது பற்றியது அல்லது இன்ன காரணத்துக்காக எழுதப்பட்டது என்பதை விளக்கும் அதன் எழுத்து வடிவிலான முன்னுரை, முகப்புரை" என்று கூறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. அதன் ஆங்கில இணையத்தளத்தில் "சாரத்தரின் இன்னுமோர் எழுத்தாளரான de Beauvoir இன் முதலாவது நாவலுக்கு எழுதப்பட்ட புகழ்மிகக் அறிமுகத்தை preface" என்று கூறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. இதன்படி முகவுரை அல்லது முன்னுரை என்பது நபல் அறிமுகக் கட்டுரை. அது நபல் லாசிரியரால் மட்டும் தான் எழுதப்பட வேண்டாமென்பதில்லை என்னும் அர்த்தம் புலப்படுகின்றது.

கரியாவின் தற்காலத்தமிழ் அகராதியில் " உரிய விபரங்களதைத் தந்து நபலை அறிமுகப்படுத்தி நபல் லாசிரியரே எழுதும் கட்டுரை. ஆசிரியர் முன்னுரை". மறேப்படி அகராதியில் முன்னுரை பற்றி "நபல் லாசிரியரால் நபல் கூறித்த கருத்துகள் அடங்கிய அல்லது நபலுக்கு அறிமுகமாக அமையும் கட்டுரை preface" என்று கூறப்பட்டிருப்பதைப் பாரக்கையில் முன்னுரையே preface என்னும் அர்த்தம் புலப்படுகின்றது.

எழுத்தாளர் வித்யா சும்பர்மணியம் தனது 'கதையின் கதை' வலைப்பதிவில் கூறுவது:

" முன்னுரை, முகவுரை: எந்த ஒரு புத்தகம் வாங்கினாலும் நான் முதலில் வாசிப்பது அந்த புத்தகத்தின் ஆசிரியர் எழுதிய முன்னுரை, மற்றொரு இலக்கியவாதி அதற்கு எழுதியிருக்கும் முகவுரை இவகளைத்தான் . எந்த ஒரு முன்னுரையோ முகவுரையோ அழுத்தமாக எழுதப்பட்டிருக்கிறதோ, வாசிக்கும் ஆவலைத் துண்டுகிறதோ, அதுவே அந்த புத்தகத்திற்கு பெருமசேர்த்து விடும் ."

இவரது கருத்துப்படி முகவுரை நபல் லாசிரியர் அல்லாத இன்னுமொருவர் எழுதுவது. முன்னுரை நபல் லாசிரியர் எழுதுவது. இவர் சூட்டிக்காட்டியிருக்கும் லா.சா.ரா வின் கூற்று:

'முன்னுரை எழுதுவது அப்படி ஒன்றும் சும்பமான விஷயமல்ல. என்னகைக் கட்டால் நாவல் எழுதுவதை விட கடினமானது முகவுரை எழுதுவதுதான் என்பனே . , தளெவூ,

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Sunday, 19 August 2018 03:26 - Last Updated Sunday, 19 August 2018 03:30

தீர்க்கம், சுவாரசியம், இவற்றோடு சற்றே நகைச்சுவையும் சேர்ந்து விட்டால் முன்னுரையைப் பலமுறை படிக்கலாம்.' லா.ச..ரா. தனது சிறுகதைத் தொகுப்பு ஒன்றிற்காக (அலகைள் ஓய்வதில்லை) இப்படி எழுதியிருப்பார். (<http://vidyasubramaniam.blogspot.com/2011/06/blog-post.html>) "

இங்கு லா.சா.ரா முன்னுரையை மகவுரை போன்று கருதுவதாக அல்லவா புரிகிறது.

இனி விக் கிபீ டியா (தமிழ்) கட்டுவதைப் பார்ப்போம்:

"ஒரு நபர் தொடர்பில் முன்னுரை என்பது நபரை ஆக்கியவர் எழுதும் ஒரு அறிமுகம் ஆகும். இது ஆக்கியோர் தவிர்த்த இன்னொருவர் எழுதும் நபரின் அறிமுகமான அணிந்துரையில் இருந்தும் வேறுபட்டது." (<https://ta.wikipedia.org/.../%E0%AE%AE%E0%AF%81%E0%AE%A9%E0%A...>)

விக் கிபீ டியா (தமிழ்) கருத்துப்படி நபரைப் பற்றிய நபர் லாசிரியரின் அறிமுகம் முன்னுரை. நபரைப் பற்றிய இன்னுமொருவரின் (நபர் லாசிரியர் அல்லாத) அறிமுகம் அணிந்துரை. அணிந்துரையை எழுத்தாளர் லா.சா.ரா மகவுரை என்கின்றார். நபரைப் பற்றிய அறிமுகம் நபர் லாசிரியர் எழுதினாலும், நபர் லாசிரியர் அல்லாத இன்னுமொருவர் எழுதினாலும் அது முன்னுரை (அல்லது மகவுரை அல்லது மகவுரை). இங்கு அணிந்துரையும் முன்னுரை, மகவுரைகளுள் வந்து விடுகின்றது.

எழுத்தாளர் அ.செ.மு வின் மறைபடி நபர் லுக்கான 'கதையின் கதை' கட்டுரையை அவர் மகவுரை மற்றும் முன்னுரை ஆகிய சொற்பதங்களால் கருதியிருக்கின்றார். ஆகஸ்போர்ட் அகராதியின் அர்த்தத்தின்படி நபர் லாசிரியர் எழுதினாலும், நபர் லாசிரியர் அல்லாத இன்னுமொருவர் எழுதினாலும் அது முன்னுரை (அல்லது மகவுரை / மகவுரை).

எழுத்தாளர் லா.சா.ரா.வின் கருத்துப்படி இது முன்னுரை அல்லது மகவுரை. விக் கிபீ டியா (தமிழ்) மற்றும் எழுத்தாளர் மகவுரை கல் கொலின் கருத்துப்படி மகவுரை என்பது முன்னுரை அல்ல அது அணிந்துரை.

Carol Saller எழுதிய Forewords, Prefaces, and Introductions: Where to Begin? (இணையத்தளம் : The Chronicle of Higher Education)

என்னும் கட்டுரையில் preface மற்றும் foreward பற்றிக் கட்டுறபட்டுள்ளதைப் பார்ப்போம்:

"So where to start? The terms foreword, preface (from Latin praefatio, "speech before"), and introduction (from Latin introducere, "to lead in") all seem to be saying "Me first." But each has a particular meaning in book publishing—allowing for a fair bit of overlap—and there is a traditional order for presenting them. If you want to have all three, start by enlisting a writer for the foreword, in which someone other than you—preferably a professional connection of elevated status—will lend credibility to your work by explaining its importance and legitimacy. The preface you will write yourself. Its content can include a more personal account than the one in the foreword, along with a section where you acknowledge specific people and institutions for their help and perhaps another section where you cite and credit previously

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Sunday, 19 August 2018 03:26 - Last Updated Sunday, 19 August 2018 03:30

published chapters or versions of the work. This is the place for name-dropping and reminiscing, if you must, in the course of sharing your years-long adventure from dissertation to finished book, including seminars, visiting positions, monetary support, sabbaticals, and everyone who ever cast an eye on your pages or lent an ear over coffee."

இங்கு preface ஆசிரியர் எழுதுவார். foreward எனப் பது ஆசிரியரல்லாதவரால் எழுதப்படுவது. அதாவது அணிந் துரை.

விக் கிபீ டியா(ஆங்கிலம்) இணையத் தளத் தில் foreward பற்றிப் பின் வருமாறு கஃறப் பட்டுள் ளது:

"A foreword is a (usually short) piece of writing sometimes placed at the beginning of a book or other piece of literature. Typically written by someone other than the primary author of the work, " பொதுவாக ஆசிரியர் அல்லாத ஒருவரால் எழுதப்படுவது இது. இதுவே விக் கிபீ டியா (தமிழ்) தளத் தின் படி 'அணிந் துரை'. ஆனால் foreward ஆனது நஃலாசிரியராலும் எழுதப்படலாம் எனப் பதை விக் கிபீ டியாவின் தொடரும் வரிகள் தெரிவிக்கின்றன:

"When written by the author, the foreword may cover the story of how the book came into being or how the idea for the book was developed, and may include thanks and acknowledgments to people who were helpful to the author during the time of writing." இதன் படி foreward ஆனது நஃலாசிரியராலும் சில சந்தர்ப்பங்களில் எழுதப்படலாம். என்னபெற்றோத் தவரையில் foreward என்னும் சொற்பதத் துகுரிய தமிழ்ச் சொல் 'முன்னுரை' எனப் பனே.

விக் கிபீ டியா (ஆங்கிலம்) preface பற்றியும் இப்படி கஃறுகின்றது:

"A preface (/pɹɛfɪs/) or proem (/pɹoʊɛm/) is an introduction to a book or other literary work written by the work's author. An introductory essay written by a different person is a foreword and precedes an author's preface. The preface often closes with acknowledgments of those who assisted in the literary work. " (<https://en.wikipedia.org/wiki/Preface>)

இதன் படி நஃலாசிரியர் எழுதுவது preface. இதனை முகவுரை என அழைப்பது பொருத்தமானது எனப் பதென் கருத் து. முகவுரை நஃல் பற்றிய நஃலாசிரியரின் அறிமுகம் எனப் பனே. முன்னுரை எனப் பது நஃலாசிரியர் அல்லாத ஒருவரால் எழுதப்படுவது எனப் பனே. முன்னுரையினை நஃலாசிரியரும் சில சந்தர்ப்பங்களில் எழுதலாம் எனப் பனே. ஆனால் அப்படியென்றால் ஆக் ஸ்போர்ட் ஆங்கில அகராதியின் படி "Sartre's famous preface to de Beauvoir's first novel" என்று வருகின்றதே. இதன் படி preface இன்னும்பொருவராலும் எழுதப்படலாம் என்று வருகின்றதே..

சரி உங்களிடம் ஒரு களே வி: முன்னுரை, முகவுரை மற்றும் அணிந் துரைக் க வரவிலக்கணம் கஃறுங்கள் பார்க்கலாம்? என்ன தலை சூற்றுகிறதா?

ngiri2704@rogers.com